Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1081

Question

Vai pareizi ir ***likumprojektu pakete*** vai ***likumprojektu pakotne***?

Answer

Pareizi ir ***likumprojektu pakete***.

Nosaucot likumprojektus, kurus iesniedz kopā par vienu jautājumu, joprojām var lietot terminu *likumprojektu pakete*. Dokumentu kopuma nozīmē vārds *pakete* kā angļu *package* ekvivalents lietots gan vispārlietojamās leksikas vārdnīcās, gan terminu datubāzēs – *enerģētikas pakete, dzelzceļa pakete, likumprojektu pakete* u. tml.
„Mūsdienu latviešu valodas vārdnīcā" vārda *pakete* atbilstošās nozīmes ir šādas.
'Vairāku savstarpēji saistītu dokumentu (likumu, normatīvu aktu u. tml.) kopums.' *Dokumentu pakete. Pieņemt nepieciešamo likumu paketi. Sagatavot normatīvo aktu paketi*.
// dator. 'Programmu vai datu kopums, ko ievada un apstrādā kā vienu objektu; nedalāms datu bloks, ko pārsūta pa datu pārraides tīklu.' *Paketes formāts. Paketes garums*.
'Kopums, komplekts, ko piedāvā pircējam, patērētājam.' *Pakalpojumu pakete. Uzņēmuma akciju pakete*.

Vārds *pakotne* gan vispārlietojamās valodas vārdnīcās, gan terminu datubāzēs lietots kā informātikas termins. Vārds *pakotne* ar nozīmi 'dokumentu, uzdevumu kopums', visticamāk, kļuvis populārs saistībā ar IT jomā ieviestajiem terminiem (*programmu pakotne, programmatūras pakotne* u. tml.). No vārddarināšanas viedokļa vārds *pakotne* ir pareizi darināts latviešu valodas vārds, taču kā termins ar nozīmi 'dokumentu kopums' apstiprināts tas nav.

Tā kā sinonīmija, nosaucot vienu jēdzienu, terminoloģijā nav vēlama, ieteicams izmantot terminoloģijas datubāzēs iekļauto terminu *pakete*. **Tātad lietojama vārdkopa *likumprojektu pakete*.**

Sources

Mūsdienu latviešu valodas vārdnīca: pakete

Latvijas Nacionālais terminoloģijas portāls

Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 19. Atb. red. V. Šaudiņa. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2024, 205.–206. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017

10.11.2026 18:29